Message from the President

Dear AATI Members:

This is my first solo message as President of the American Association of Teachers of Italian. I wish to express once again my profound gratitude to the entire membership for my mandate and the mandate of the members of the Executive Committee. I would like to address a heartfelt thank you to all members of the AATI for their loyalty and dedication to our association. I also wish to express my appreciation to all of the members of the AATI Executive Council for their willingness to work to improve the AATI. As a tribute to Past President Frank Nuessel, I would like to reproduce here in this Newsletter a paragraph (with minor revisions) taken from his last message as President.

“It is important to remember AATI’s constitutionally mandated purpose. The purpose of the Association shall be to promote and improve the teaching of the language, literatures, and cultures of Italian-speaking countries and geo-cultural areas, and to serve the interests of teachers of Italian on all levels in the United States and Canada, especially through publication of its journal Italica, its Newsletter, and its official Website; the sponsorship of conferences, symposia, and workshops; the encouragement and support of research in the field of Italian Studies; informing the general public of its activities; and the collaboration with other professional organizations. In order to remain a viable professional association, all AATI members must contribute to the expansion and growth of the Association through active participation at all levels. AATI appreciates the efforts of all members of the Association.”

It is this last point that I would like to stress during my mandate. The participation by all members of the AATI is fundamental for the well-being of our Association. As you will see from the items voted on by the Executive Committee, I prefer larger committees and editorial boards (see Newsletter and Online Working Papers). More people involved also means more participation from the membership at large in the decision-making process. Like my predecessor, I also believe in a more solid structure within AATI and for this reason, EC has approved Committees to revise the AATI National Exam Contest (which will be done online for the first time) and to discuss the relation between AATI and its local chapters. In my former role as Secretary-Treasurer of the Association, I realized that a sound financial base is essential to carry out many of the AATI activities. A recurrent phrase I have used during these first months of my mandate is “fiscal responsibility.” I can honestly say that, in the past few years, the support given to the AATI’s more “vulnerable” groups (graduate students and contingent faculty) has no precedent; for the AATI conference in Siena, we offered awards to support 22 of our members.
“Fiscal responsibility” also means that in the next few years (most probably after the end of my mandate), if everything goes well, the AATI will be able to afford a more permanent address with an Executive Director.

I conclude with my personal appreciation to all members of the AATI Executive Council, to whom I wish to express my gratitude for their dedication and hard work in addressing various issues related to the welfare of the Association.

Two fully-fledged meetings were held in 2015: 1) a virtual meeting via Conference Call by the Executive Council on June 8; 2) a general business meeting on June 24, during the conference in Siena. The minutes for both meetings will be made available online via our webpage. Furthermore, the Executive Council is constantly holding discussions about AATI matters via the EC listserv, as it is also evident from the following list of votes taken by the AATI EC:

1. To approve the composition of the Committee for the College Essay Contest (Approved February 28, 2015) as follows:

   Ernesto Livorni, Chair (term 2015-2016)
   Lorenzo Borgotallo (term 2015-2016)
   Leslie Zarker Morgan (term 2015-2017)

2. To start discussions between AAIS and AATI for a possible fusion of the two organizations. (Approved March 3, 2015).

3. To approve the new funding application (now available at: www.aati-online.org, menu on the left “resources” and then “Funding opportunities”) (Approved March 19, 2015).

4) To approve the composition of the AATI Distinguished Service Award and Honorary Life Membership Committee.” (Approved March 31, 2015

Paul Colilli, Chair (Laurentian University) 
Alessandro Adorno (Centro Studi Italiani “Babilonia”) 
Beth Bartolini-Salimbeni (Cibola High School) 
Gabriella Colussi (York University) 
Roberto Dolci (Università per Stranieri, Perugia) 
Gina Maiellaro (Northeastern University) 
Anthony Mollica (Brock University) 
Mark Pietralunga (Florida State University) 
Lyn Scolaro (Prospect High School, IL)

5) To approve the proposal to award the AATI Life Membership Award to Nicoletta Maraschio and Katerin Katerinov (Approved April 10, 2015).

6) To approve the composition of the High School Contest Committee, (to prepare the National Exam) (Approved June 17, 2015). The term of the Committee is a mandate for one year only, until the completion of the 2016 HS Contest. The committee comprises:

Bruna Boyle, Chair (University of Rhode Island) 
Daniela Johnson (Narragansett High School, RI) 
Flavia Laviosa (Wellesley College) 
Lucrezia Lindia (Eastchester High School, NY) 
Gina Maiellaro (Northeastern University) 
Matthew Papino (Nelson Aldrich Junior High School, RI) 
Anna Rein (Bowdoin College) 
Mirella Rullo (St. Viator High School, IL)

7) To approve the composition of the Committee to revise the structure for the High School Contest. (Approved June 17, 2015) as follows:

Flavia Laviosa, Chair (Wellesley College) 
Bruna Boyle (University of Rhode Island) 
Lucrezia Lindia (Eastchester High School, NY) 
Gina Maiellaro (Northeastern University) 
Irene Marchegiani (SUNY, Stony Brook) 
Lyn Scolaro (Prospect High School, Mt. Prospect, IL)

8) To approve the composition of the Committee to revise the Relations between AATI and its local Chapters (Approved June 17, 2015) as follows:

Gina Maiellaro, Chair (Northeastern University) 
Bruna Boyle (University of Rhode Island) 
Antonietta Di Pietro (Florida International University) 
Flavia Laviosa (Wellesley College) 
Lucrezia Lindia (Eastchester High School, NY) 
Irene Marchegiani (SUNY, Stony Brook) 
Lyn Scolaro (Prospect High School, Mt. Prospect, IL)

9) To approve the Guidelines for the Honorary Membership (Socio Onorario) Award (Approved June 17, 2015). (Now available at: www.aati-online.org, menu on the left “Honorary membership Award”).
Conference in Naples, Italy (June 22-27, 2016)
On June 8, at the Virtual Meeting the Executive Council passed a motion to finalize an
agreement with Naples for the 2016 conference. The Chair of the Conference Committee is our
VP (Colleges and Universities), Colleen Ryan. More information, including the Call for Papers,
is available in this newsletter. More information will be available at the AATI
website: www.aati-online.org/naples.

Publication of Working Papers
As announced in the last newsletter, the AATI
EC approved the publication of an online set of
papers from the AATI conference. The papers
will be refereed. The guidelines for this
publication, the names of the directors and of
the members of the editorial board are available
at aati-online.org (menu on the left
“Publications”, then “Online Working Papers”).
So far, about 50 colleagues who read their paper
at the Siena Conference have expressed their
intention to submit their presentations. The
invitation is also extended to all participants at
the forthcoming AATI @ ACTFL Conference
in San Diego.

AATI ACTFL Conference in San Diego, CA
(November 20-22, 2015)
Please be sure to attend the AATI-ACTFL
conference in San Diego, CA, November 20-22, 2015. There will be many papers and other
activities of interest to all members of the
AATI.

The Executive Council is presently working on
the creation of the following committees: 1) to
address the issue of contingent faculty; 2) to
create a video to promote AATI and the study
of Italian. Obviously, a lot of effort is dedicated
to the planning of the AATI @ ACTFL
Conference in San Diego and the AATI
Conference in Naples.

Best wishes,
Salvatore Bancheri (President)
University of Toronto

Message from the President (Continued)
New York State
Anthony Julian Tamburri
John D. Calandra Italian
American Institute
Queens College/CUNY
25 West 43rd Street, 17th Floor
New York, NY 10036
Tel: (212) 642-2094
E-mail: anthony.tamburri@qc.cuny.edu

Irene Marchegiani
Department of European Languages, Literatures, and Cultures
SUNY Stony Brook
Humanities 1074
Stony Brook, NY 11794-5359
Tel: (631) 632-7440/7441
Fax: (631) 632-9612
E-mail: imarchegiani@notes.cc.sunysb.edu

Mid-Atlantic (NJ, PA, DE, MD, DC)
Daniele De Feo
Princeton University
Department of French and Italian
303 East Pyne
Room 317
Princeton, NJ 08544
Tel: (201) 988-0851
Fax: (609) 258-4535 E-mail: danied@Princeton.EDU

Southeast-South (NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL, GA, LA, AR, MS, PR)
Kimberly Beltrame
Olympia High School
E-mail: kimberlybeltrame@yahoo.com

Midwest (IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)
Chiara Fabbian
Department of Hispanic and Italian Studies
University of Illinois at Chicago
601 S. Morgan Street 1830
UH (MC 315)
Chicago IL 60607-7115
phone: 312-355-8485
E-mail: cfabbian@uic.edu

Rocky Mountains-Far West (CO, ID, MT, NV, UT, WY, AK, HI, OR, WA)
Chris Picicci
Colorado State University-Pueblo
(202D PSY)
Department of English & Foreign Languages
2200 Bonforte Blvd.
Pueblo, CO 81008-4901
Tel: (719) 549-2243
Fax: (719) 549-2705
E-mail: chris.picicci@csupueblo.edu

EX-OFFICIO MEMBERS
Michael Lettieri, Editor, Italica
Department of Language Studies
3359 Mississauga Road
Mississauga, ON L5L 1C6
Mississauga CANADA
E-mail: michael.lettieri@utoronto.ca
or italica@utoronto.ca

Cinzia Donatelli Noble, Editor, AATI Newsletter
Brigham Young University
Department of French and Italian
3139 JFSB
Provo, Utah 84602
Tel: (801) 422-3389
E-mail: cinzia.noble@gmail.com

Local Chapters
Connecticut Italian Teachers Association (CITA)
President: Rita Leonardi
(Ritamleo@comcast.net)
Vice President: Dr. Carmine Paolino
(Carmp49@aol.com)
Reg. Vice President: Angela Buzzelli
(apvsb@comcast.net)
Treasurer: Carlo Magno
(cmagno@sbcglobalnet.com)

Massachusetts Italian Teachers Association (MITA)
President: Andrea Tringali
Vice President: Paul Arena
(figandfig@rcn.com)
Treasurer: Mariastella Coccchiara
(scoochiara@melrose.mec.edu)
Secretary: Dan Indicani
(dindiciani@wilmington.k12.mas)
Scholarship Chairperson: Jane Scorza (jscorza@aol.com)
Board of Governors: Anita D’Angio
& Maria Procopio-Demasi

Rhode Island Teachers of Italian (RITI)
President: Bruna Boyle
University of Rhode Island
Kingston, RI 02881
Vice President: Daniel Shileds,
Student, University of RI
Secretary: Lidia Magliari
South Kingston High School
lostivale@gmail.com
Treasurer: Jennifer Trevisiol
The Prout School

Italian Teachers Association of New York State
President: Lucrezia Lindia
lglindia@hotmail.com
Vice President: Vito Recchia
Treasurer: Maria Colella
Secretary: Lina Rocchio
A Message from the Editor of Italica

Volume 92 Number 2 (Summer 2015)

ARTICLES

Irony and Desire in Dante’s Inferno 27
Massimo Verdicchio

Il cieo che sorride a Dante
Diego Schacchi

The “mirabile effetto” of Narration: Boccaccian imitato and Holistic Storytelling in Celio Malespini’s Ducento novelle
Martin Marafioti

Beyond Praxis: Leone de’ Sommi’s Apology of Theater and Judaism in His Quattro dialoghi in materia di rappresentazioni sceniche
Daniel Leisawitz

Tarchetti’s fame: Revisiting the Myth of the Scapigliato as Misfit Genius
Cinzia Sartini Blum

Mattia Pascal’s Punitive Mask
Nourit Melcer-Padon

“Dialetto cavernoso” e “celestiale italiano”: la varietà linguistica del teatro di marinette tra Piemonte, Lombardia ed Emilia alla fine dell’Ottocento
Giuseppe Polimeni

“Un uso non raro”: Rape, Rhetoric and Silence in Sibilla Alernato’s Una donna
Paola De Santo

The Final Passage. Death, Transcendence and Aquatic Imagery in Claudio Magris’s Microcosmi
Michał Czorycki

Il pronome relativo rivisto
Daniel Szpek

The “Lost C”: Capitalizing on Communities Within and Beyond the Italian Classroom
Lisa Ferrante Perrone

NOTES AND DISCUSSIONS

Il doppio e lo specchio nella Salmace di Girolamo Previ
Marco Arnaudo

Reflections from the Borders of Poetry
Nicoleta Pireddu

REVIEWS

Giuseppe Mazzotta. Reading Dante. (Madison U. Sowell)

Deborah Parker and Mark Parker. Inferno Revealed From Dante to Dan Brown. (Kristina M. Olson)

Maggie Kilgour and Elena Lombardi (eds.), Dantean Dialogues: Engaging with the Legacy of Amilcare Iannucci. (Isabella Magni)

Giovanni Spani. La cronachistica toscana del Trecento: trascrivere, compilare e comprendere la storia (con edizione semidiplomatica del codice Palatinato 699). (Enrico Minardi)
The AATI is now a "BRAND"

by Ryan Calabretta-Sajder

One year ago under past president Frank Nuessel, the AATI invested an enormous amount of time and effort to launch a new, clearer image of our organization, which focuses on creating a larger membership base and paying closer attention to our individual member segments. The process began with a revised Mission Statement (http://www.aati-online.org/aati_history.html), Slogan, and a Five-Year Vision Statement (2015-2020). Part of this work has continued to be brought to light by the current president, Salvatore Bancheri, as evidenced in the organization’s support of various funding opportunities for graduate students and contingent faculty members. An entire editing team has been assembled to start work on a refereed Online Working Papers series, which will host articles presented at one of our conferences. Thus, several points of the Vision Statement have or are currently being addressed by the Executive Council.

However, the final step in the process was to design an official logo to be used on our website, in our AATI Newsletter, for advertising, for our social media outlets, and even for ‘gear’, an image that represents the AATI. The AATI Logo Contest officially concluded last fall and we have finally solidified a winner and a new logo! We would like to thank the artist and winner of the competition, Sharon Banis, for all of her hard work and patience working with the AATI. We received over 35 unique, wonderfully designed images from students as young as high school from three countries, but the Enhancement of the Image of AATI along with the Executive Council felt that Ms. Banis’ design best represents the core of the AATI. The new image will be officially inaugurated at the AATI @ ACTFL Conference Nov. 20-22, 2015 in San Diego. Make sure to check out our table in the ACTFL Exhibit Hall where you will be able to purchase a variety of objects with our new logo! A special website will be linked to our AATI site where you can also order ‘gear’ directly from the distributor.

College Essay Contest 2015

Submitted by Colleen M. Ryan

The College Essay Contest Committee reports that while there was no prize awarded for an essay in English this year, the winner of the best essay written in Italian is Alex Cudrado from Princeton University, with sponsoring faculty member Simone Marchesi. Congratulations! We thank Prof. Ernesto Livorni and his committee (Prof. Lorenzo Borgotallo and Prof. Leslie Zarker Morgan) for their work in choosing the winners.

N.B. The Committee strongly encourages members to announce the College Essay Contest early and regularly, via course syllabi and other means, so that submissions can be the natural progression after completing a substantive essay for their course.
Conference AATI @ ACTFL

Please be sure to attend the AATI-ACTFL conference in San Diego, CA, November 20-22, 2015. There will be many papers and other activities of interest to all members of the AATI. The ACTFL Program Committee is composed of: Lyn Scolaro (AATI VP K-12, Prospect High School, Mt. Prospect, IL) Chair, 3-year term Paul Colilli (Laurentian University, Sudbury, Canada), 3-year term Antonietta Di Pietro (G.W. Carver School and Florida International University, Miami, FL), 2-year term Christopher Concolino (San Francisco State University, CA), 2-year term Anna Rein (University of Southern Maine), 1-year term

(AATI NLETTER FALL 2015)
The AATI International Conference Committee is also pleased to announce its next event, taking place in Naples, Italy. Co-organized and hosted by both the Università degli Studi di Napoli l'Orientale and the Università degli Studi di Napoli Federico II, this next meeting of the AATI abroad promises an equally vibrant and erudite combination of keynote lectures, conference papers and roundtable sessions, pedagogical workshops, and final excursions. The preliminary call for papers follows here. For any other questions, please contact Colleen Ryan (ryancm@indiana.edu)

CALL For Papers
AATI International Conference Abroad
L'Università degli Studi di Napoli di Federico II
and
L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale
June 22-27, 2016

The AATI (American Association of Teachers of Italian) comunica che il prossimo convegno internazionale si terrà nella città di Napoli, il 22-27 giugno 2016, presso l'Università degli Studi di Napoli di Federico II e l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, con il seguente programma di massima:

- June 22: giorno ufficiale di arrivo
- June 22 (mattina): [workshops/ visite guidate]
- June 22 (primo pomeriggio): registrazione;
- June 22 (tardo pomeriggio): inaugurazione e saluti delle autorità; sessione plenaria; concerto o altro avvenimento;
- June 23-25: lavori
- June 25 (sera): cena sociale
- June 26: workshops (tentativo); gite a Napoli e dintorni
- June 27: giorno ufficiale di partenza

Il convegno rappresenterà un altro straordinario momento d’incontro grazie soprattutto all’importanza del luogo in cui si svolgeranno i lavori. Napoli raffigura un punto cruciale ed un luogo fondamentale dove storia, cultura, politica, filosofia, nascono, si dipanano e s’intrecciano in maniera unica ed originale.

Anche se il tema del convegno è aperto, l’AATI incoraggia i colleghi a pensare in termini più specifici e pertinenti sia al luogo d’attuazione del convegno—Napoli e la Campania—sia agli avvenimenti legati alla contemporaneità italiana.
AATI International Conference 2016 - Naples, Italy (continued)

Accanto a temi vari di pedagogia, cultura, letteratura, cinema, teatro, italiano come L2, la lingua italiana all’estero, identità italiana nel mondo, storia, economia, arte, opera, ecc., si suggeriscono anche altri temi più “locali”:

- La nuova “questione meridionale”
- L’immigrazione in Italia oggi e l’emigrazione italiana del passato
- L’emigrazione e la diffusione dell’italiano nel mondo
- Scrittori migranti in Italia: un nuovo canone nella letteratura italiana?’
- “L’illuminismo napoletano” tra pensiero filosofico ed economia politica
- Giambattista Vico e il suo influsso in Italia e all’estero
- Napoli e la cultura della Grecia classica
- Da San Gennaro al presepe: pratiche religiose, influssi ed esiti sulla cultura popolare in Italia e all’estero
- La letteratura dialettale napoletana e la sua diffusione in Italia e all’estero
- La nuova narrativa meridionale tra giallo e denuncia
- Il teatro napoletano
- Totò e la tradizione comica napoletana
- Napoli e il cinema contemporaneo
- Canzone e balli napoletani: storia e influSSI

Proposte: La scadenza per inviare le proposte, sia per interventi individuali sia per le sessioni, è il 1 febbraio 2016

Le presentazioni possono essere in italiano o in inglese e non devono superare i 20 minuti. I colleghi sono inoltre invitati ad organizzare sessioni e tavole rotonde di 75 minuti ciascuna. I relatori potranno presentare solo un intervento, ma potranno presiedere più di una sessione e presentare i loro interventi in diverse tavole rotonde.

Le proposte di sessioni / tavole rotonde devono essere inviate entro il 1 febbraio 2016, tramite il seguente link: http://www.dropitto.me/aati | upload password: napoli2016

Al convegno potranno partecipare i relatori, gli organizzatori e i presidenti delle sessioni e i partecipanti alle tavole rotonde che siano regolarmente iscritti all’associazione AATI e che abbiano versato la quota d’iscrizione al convegno entro il 15 marzo 2016.

Gli interventi dovranno essere presentati di persona; non sono consentiti interventi via Skype o altre tecnologie.

Iscrizione al convegno: Le quote di iscrizione saranno le seguenti: soci regolari: $125.00; soci emeriti e soci senza un lavoro full-time: $75.00; studenti di PhD/dottorato di ricerca: $45.00.

Workshops: I temi dei workshop che si terranno il 22 e il 26 giugno saranno annunciati in seguito tramite il listserv e verranno pubblicate nel nostro sito: www.aati-online.org/napoli.

Alberghi, trasporti, ecc. Ulteriori informazioni riguardanti alberghi, trasporti, ecc. saranno comunicate tramite il listserv dell’AATI e verranno pubblicate nel nostro sito: www.aati-online.org/napoli.

Dopo il convegno, tutti i relatori sono invitati a proporre per pubblicazione il loro intervento nella rivista digitale AATI Online Working Papers. Le proposte saranno valutate da un comitato scientifico (si veda www.aati-online.org/).
The Siena Conference Committee is grateful to all whose participation, support, and sponsorship made the 2015 International conference a great success. In particular, we thank the 300+ members in attendance who gave and attended over 100 sessions and close to 300 papers and presentations spanning a vast array of literary, linguistic, and cultural topics. In particular, we thank the Università per Stranieri di Siena for co-organizing and hosting the four-day event, which culminated in a celebratory dinner in the Contrada della Giraffa just a few days before Palio 2015.

Keynote speakers for this event were Nicoletta Maraschio, Sergio Claudio Perroni and Paolo Valentino, Marco Pierini, Elton Prifti, and Igiaba Scebo.

Conference workshops sponsored by the Università per Stranieri di Siena included: Laboratorio interculturale (offered by Prof.ssa Maria Cristina Castellani, Università di Genova); L’insegnamento del lessico e della grammatica con la ludolinguistica (Prof. Anthony Mollica, Brock University); La valutazione linguistica: una riflessione sulle tecniche (Centro CILS, UniStra Siena); Attività di ricerca e studio per la progettazione, l’elaborazione e la somministrazione della certificazione DITALS di Livello I & II (Prof.ssa Pierangela Diadori, Dott.ssa Stefania Semplici, Dott.ssa Elena Monami).

There were also several guided tours during the event: one at Il Museo della banca Monte dei Paschi di Siena, one at Il Museo della Accademia Musicale Chigiana, and a day trip, “Nelle Terre di Siena: tra Sovicille e Montepulciano” organized by l’Università per Stranieri di Siena.

The recipients of our AATI Honorary Membership Awards were Katerin Katerinov (University of Toronto) and Nicoletta Maraschio (Università degli Studi di Firenze).

We also cordially thank all of our sponsors: Pro Loco Sovicille; Il Comune di Siena; Monte dei Paschi di Siena; Gattavecchi; ILICA; Accademia Italiana Salerno; ALMA Editori; Babilonia Italian Language e Cultura, Taormina; Becarelli; CET Academic Programs; EDILINGUA; ELI; Guerra Edizioni; ICON; Le Monnier; Pacini Editore; Sant’Anna Institute, Sorrento; Siena Italian Studies; e la Società Editrice Fiorentina.

We close by sending a special thanks to the organizing committees in North America: Beth Bartolini Salimbeni, Kim Beltrame, Daniele DeFeo, Chris Piccicci, and in Italy: Monica Barni, Massimo Vedovelli, Marina Benedetti, Pietro Cataldi, Mauro Moretti, Massimo Palermo e Claudio Pizzorusso.

An especially warm and final “extra” thanks goes to Simone Casini and his team in Siena (Luana Cosenza, Caterina Ferrini, Francesca Gallina, Mika Maruta, Paola Masillo, Aisha Nasimi, Luisa Salvati, Miriam Sanfilippo, Raymond Siebetcheu) for their amazing collaboration throughout the long days of this event. GRAZIE!

Colleen M. Ryan,
AATI VP for Colleges/Universities, Siena Program Chair
Conferences: AATI @ MLA

Austin, Texas
January 7 – 10, 2016
www.mla.org/convention

The AATI will be hosting a session at the 131st Annual Modern Language Association Convention hosted this year in Austin, Texas. The session entitled “Food, Wine, and Mother Earth in Italian Studies” boasts the presentations of four marvelous scholars, representing the gamut of the field. Vice President of the AATI, Colleen Ryan, organized the panel. The panel will take place on Saturday, January 9, 2016 from 12 noon – 1:15 pm. For individual abstracts, please see: www.aati-online.org/mla2016.html or email Colleen Ryan, ryancm@indiana.edu.

Session: Food, Wine, and Mother Earth in Italian Studies
Organizer: Colleen Ryan

☐ Daniele De Feo, Princeton University, “A Scientific Art and an Artful Science: The Development of an Italian Gastroscopy”

☐ Anthony Julian Tamburri, Queens College/CUNY, “Identity and Generational Difference among Italians in America: Food as Delineator in Dinner Rush”

☐ Ryan Calabretta-Sajder, University of Arkansas, “Food as Representation of Class Structure: La grande bouffe, Big Night, and Mine vaganti”
AATI Distinguished Service Awards

The AATI Service Award Committee has completed the selection process and below are the results:

**Ida Lanza for the K-12 Award**
Ida Lanza, we read in one of the letters of support, “…goes above and beyond to reach every student and make learning meaningful … She seeks outside partnerships, scholarships, and opportunities. She brings in movie makers; she finds opera teachers to direct our students in an Italian Opera … she takes her students on field trips to elementary schools to have her students read to them in Italian to share her love of the language; she writes grants to get funding for more Italian materials that deepen the learning experience for them.”
AATI Service Award for college/university:

**Elisa Tognozzi for the College/University Award**
Elisa Tognozzi is described as “…a prolific author, renowned foreign language educator, creative course designer, and dynamic member of the community of Italianists. Elisa’s contribution to the academic profession is remarkable for the publication of innovative Italian textbooks and for her outstanding influence as teacher trainer. Her reputation for her accomplishments crosses national boundaries. She is well known in the United States as well as in Italy where she is often invited to lecture and consult on Italian as L2 teaching methodology.”

AATI takes this opportunity to thank Paul Colilli and his Committee members for this important service and send congratulations and best wishes to our well deserving members from all of us!

AATI Travel Study Grant

In 1987, the American Association of Teachers of Italian (AATI), the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSALFT) and the Italian Cultural Institute of New York established the AATI Travel Study Grant to Italy. The award, offered annually to a New York State Secondary School Teacher of Italian, provides a stipend from AATI and NYSALFT and a scholarship for the award recipient to attend the *Corso di Aggiornamento per Insegnanti di Italiano a Stranieri* offered at the Università per Stranieri di Perugia in July.

We are delighted to announce that Ms. Christen Visceglie is the award recipient of the 2015 AATI Travel Study Grant to Italy. Ms. Visceglie teaches Italian at the H.B. Thompson Middle School, Syosset, New York.

Sincerely,

The AATI Travel Study Grant Committee:

- Rosa Riccio Pietanza, Chair
- Dolores Mita
- Dr. Francesco Bonavita
- Lucy Ferruzza
- Mario Donatelli
Cari Colleghi,

tra luglio e agosto di quest’anno, il nostro Centro ha ospitato le 3 Borsiste assegnatarie del 2016 AATI Teacher Study Grant, ormai alla sue 6a edizione.

Come ogni anno, il nostro Centro assegna un Teacher Study Grant (Borsa di Studio) a un docente non madrelingua che insegna italiano e italiani-nica negli Stati Uniti che si sia particolarmente distinto nella promozione dello studio della lingua e cultura italiana all’interno delle proprie classi, nella dedizione nel suo lavoro di insegnamento e nella capacità di coinvolgimento della propria comunità allo studio dell’italiano e della cultura italiana. L’AATI Teacher Study Grant è ovviamente offerto in collaborazione con AATI-American Association of Teachers of Italian, che come ogni anno assicura sostegno e patrocinio all’iniziativa, riconoscendo un Travel Grant per il/la Borsista.

Quest’anno abbiamo ricevuto un numero di richieste tangibilmente superiore rispetto allo scorso anno e tutte di altissimo livello. È stato quindi molto difficile scegliere il vincitore della Borsa di Studio. Siamo davvero grati e onorati per le tante qualificatissime richieste e avremmo preferito poter assegnare una Borsa di Studio a ciascuno di coloro che ci hanno fatto giungere la loro application, ma questo non ci era davvero possibile. Ciononostante, eccezionalmente, abbiamo deciso di assegnare 3 Borse di Studio invece della sola prevista. Ed è quindi con immenso piacere che, in ordine alfabetico, ci congratuliamo con:

- Heather Arrigo Della Lexington high school Lexington, Massachusetts
- Josephine Cronin Della Tenafly high school Tenafly, New Jersey
- Sarah Lemelin dell’Oakland Community College Auburn Hills, Michigan

La Borsa di Studio è il nostro ringraziamento per il quotidiano impegno nel promuovere e diffondere lo studio della lingua e cultura italiana in U.S.A. da parte delle tre vincitrici e di tutti i candidati e candidate che non hanno visto assegnata la Borsa di Studio. Contestualmente, desideriamo ringraziare tutti i docenti e colleghi che hanno inviato Lettere di Sostegno alla loro candidatura.

Ciascuna delle tre Borsiste ha potuto godere di due settimane di full-immersion nella lingua e cultura italiana e partecipare a un corso intensivo. Ognuna di loro, indistintamente, oltre al profondo apprezzamento per l’iniziativa, ha sottolineato come un periodo di “refreshment” linguistico e culturale per gli insegnanti di italiano e di italiano-nica non madrelingua italiana non solo sia rigenerante e necessario, ma anche da fare in maniera puntuale e ripetuta. Per questo il loro apprezzamento per l’AATI per questa opportunità loro concessa.

Una sintesi dei loro commenti raccolti nelle video interviste che abbiamo fatto si trova su

Heather Arrigo: “Essere stata in classe, allo stesso posto dei miei studenti, è una cosa che mi ha aiutata a capire meglio le loro difficoltà e la loro stanchezza nel lavorare in una lingua straniera. Ed è per questo che tutti gli insegnanti dovrebbero mettersi “dall’altra parte della barricata”. Il futuro della lingua italiana negli USA è anche nelle mani degli studenti americani non madrelingua italiana che un giorno insegheranno italiano nei college e nelle università, ed è per questo che esperienze come questa sono importantissime.”

Josephine Cronin: “Avere avuto questa opportunità è stata l’occasione di una vita. Ho fatto la studentessa qui in Italia anni e anni fa e aver avuto l’occasione di ritornare ad essere una studentessa adesso che sono un’insegnante per approfondire le conoscenze e rigenerare il mio italiano è stato un regalo bellissimo. Questa esperienza mi ha dato nuova linfa e sono molto contenta di tornare a insegnare e fare anch’io le cose che ho visto fare qui da voi in classe.”
Sarah Lemelin: “Sono rimasta assolutamente colpita dalla vostra pedagogia, dalla vostra metodologia, dal vostro approccio induttivo. Mi sono resa conto che forse non è così necessario essere così rigidi nel lesson planning, ma è necessario un approccio più olistico e induttivo, meno teacher centered e più student centered, che permetta allo studente di fare le sue scoperte (linguistiche) autonomamente. La mia esperienza qui è stata segnata dall'incontro con la cultura e con la gente. Quando sono qui in Italia non posso fare a meno di passare il tempo a conoscere e a chiacchierare con la gente del luogo.”

Queste loro osservazioni ci hanno colpito profondamente ed è per questo che ci sentiamo di esprimere il più caloroso ed incondizionato ringraziamento caloroso ad AATI-American Association of Teachers of Italian, ai Presidenti, ai Consiglieri e a tutti i membri che negli anni hanno sempre accolto con entusiasmo questa nostra iniziativa a favore di chi insegna e promuove l’italiano e l’italianistica nelle Università, nei College e nelle High-School degli Stati Uniti.

Alessandro Adorno
direttore
Centro di lingua e cultura BABILONIA – Taormina, Sicilia
www.study-abroad-programs-italy.com/

**National Italian Exam**

High school and middle school students who participate at the National Italian Exam will take the exam online starting 2016. No more paper exams, scantron cards, or CDs!
Bruna Petrarca Boyle

**ACTFL Italian OPI and MOPI Workshop offered at Wellesley College**

*October 8-11, 2015*

*8:30am-4:30pm*

*Trainer: Flavia Laviosa, Wellesley College*

The ACTFL Oral Proficiency Interview, or OPI, as it is often called, is a valid and reliable testing method that measures how well a person speaks a language. It is a standardized procedure for the global assessment of functional speaking ability, i.e., it measures language production holistically by determining patterns of strengths and weaknesses. Through a series of personalized questions, a sample of speech is elicited and rated in terms of the proficiency levels. Establishing proficiency outcomes in terms of the descriptors contained in the ACTFL Proficiency Guidelines provides a framework for design and development of curriculum for language courses and sequences of language courses. Proficiency testing of students is also used as a means of evaluating the effectiveness of language programs.

For more information on registration fee and schedule of activities, contact the trainer at flaviosa@wellesley.edu
Dear Colleagues,

I hope you and your families enjoyed a relaxing summer vacation filled with leisurely activities. It gives me great pleasure and a good deal of personal satisfaction to inform you that during the school year 2014-2015, about 4,000 high school students from approximately 180 schools in 15 states across the country and a U. S. military base were accepted as members of the Società Onoraria Italica.

The following is a list of the participating schools and number of SOI members from each school for the 2014-2015 school year.

<table>
<thead>
<tr>
<th>State</th>
<th>School Name</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>California</td>
<td>Saint Joseph High School-Lakewood (05)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Centennial High School- Pueblo (07)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Colorado</td>
<td>Bristol Central High School – Bristol (05)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bristol Eastern High School – Bristol (02)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Connecticut</td>
<td>Derby High School – Derby (06)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fairfield Ludlowe High School (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hamden High School – Hamden (18)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mercy High School- Middletown (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Naugatuck High School – Naugatuck (06)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Britain High School - New Britain (16)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newington High School - Newington (07)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>North Haven High School (18)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Plainville High School – Plainville (12)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shelton High School – Shelton (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Southington High School – Southington (08)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>South Windsor High School (03)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Staples High School – Westport (09)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. Joseph High School – Trumbull (08)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Torrington High School (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Trumbull High School – Trumbull (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wethersfield High School - Wethersfield (07)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Woodland Regional High School- Beacon Falls (03)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Woodstock Academy (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Florida</td>
<td>Gulliver Preparatory School- Pinecrest (05)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>International Studies Preparatory Academy (04)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mater Academy Charter High School – Hialeah Gardens (32)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Olympia High School – Orlando (18)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Palmetto Ridge H.S. – Naples (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Somerset Academy Charter - Pembroke Pines (13)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. Thomas Aquinas High School – Fort Lauderdale (21)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Illinois</td>
<td>Guerin Prep. High School - River Grove (05)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lyons Township High School- La Grange (30)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Marmion Academy – Aurora (02)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nazareth Academy- La Grange Park (08)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oak Park &amp; River Forest High School - Oak Park (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Prospect High School - Mount Prospect (15)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Resurrection College Prep High School (12)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. Joseph High School – Westchester (03)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. Viator High School- Arlington Heights (15)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>West Leyden High School – Northlake (09)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wheeling High School – Wheeling (15)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>York Community High School – Elmhurst (11)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>American Overseas School of Rome (13)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vicenza Middle High School, Vicenza (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Louisiana</td>
<td>East Leyden High School - Franklin Park (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maryland</td>
<td>G. W. Carver Center for the Arts &amp; Technology – Baltimore (08)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Massachusetts</td>
<td>Winchester High School – Winchester (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Jersey</td>
<td>Academy of the Holy Angels – Demarest (18)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bayonne High School – Bayonne (21)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bishop George AHR-St Thomas High School – Edison (14)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brick Memorial High School (27)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bridgewater-Raritan High School – Bridgewater (33)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Carteret High School – Carteret (07)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cedar Grove High School - Cedar Grove (03)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Edison High School (06)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Elizabeth High School – Elizabeth (15)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Elizabeth High School – Elizabeth (15)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Freehold High School- Freehold (25)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Governor Livingston High School - Berkeley Heights (50)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hackensack High School – Hackensack (06)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hawthorne High School - Hawthorne (23)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Henry P. Becton Regional High School- East Rutherford (12)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>High Point Regional High School – Sussex (12)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Highland Regional High School – Blackwood (06)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Holmdel High School – Holmdel (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lawrence High School – Lawrenceville (12)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Linden High School – Linden (20)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Madison High School – Madison (03)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Memorial High School- West New York (14)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Middletown High School North – Middletown (15)
Middletown High School South – Middletown (27)
Morristown High School- Morristown (40)
Mt. Olive High School (24)
Mount Saint Mary Academy – Watchung (20)
North Bergen High School - North Bergen (06)
North Brunswick High School - North Brunswick (09)
Ocean Township High School – Oakhurst (11)
Old Bridge High School East – Matawan (60)
Palisades Park High School - Palisades Park (14)
Paramus Catholic High School – Paramus (21)
Parsippany High School – Parsippany (30)
Paul VI High School – Haddonfield (11)
Perth Amboy High School - Perth Amboy (10)
Pope John XXIII Regional High School – Sparta (12)
Princeton High School – Princeton (15)
Ramapo High School – Franklin Lakes (03)
Ridgefield Memorial High School – Ridgefield (14)
Robbinsville High School – Robbinsville (17)
Scotch Plains Fanwood High School (11)
St. John Vianney High School – Holmdel (30)
St. Peter's Preparatory - Jersey City (12)
Timber Creek High School – Erial (09)
Triton Regional High School- Runnemed (03)
Vernon Township High School – Vernon (10)
Villa Walsh Academy – Morristown (06)
Vineland High School – Vineland (19)
Wallkill Valley Regional High School – Hamburg (08)
Watchung Hills Regional High School- Warren (48)
Wayne Hills High School – Wayne (10)
West Essex Senior High School - North Caldwell (55)
Westfield High School – Westfield (04)
West Milford High School - West Milford (02)
West Orange High School (09)

New York
Ardsley High School- Ardsley (16)
Arlington High School – LaGrangeville (80)
Baldwin High School – Baldwin (20)
Bellport Senior High School – Brookhaven (24)
Bethpage High School- Bethpage (20)
Brentwood High School – Brentwood (24)
Carmel High School- Carmel (56)
Centereach High School – Centereach (34)
Deer Park High School - Deer Park (20)
Division Avenue High School- Levittown (05)
Eastchester High School – Eastchester (29)
Elwood John Glenn High School- Elwood (11)
Farmingdale High School – Farmingdale (65)
Fordham Preparatory School – Bronx (20)
Harborfields High School - Greenlawn (22)
Hendrick Hudson High School – Montrose (18)
Hicksville High School – Hicksville (43)
Islip High School – Islip (11)
Jericho High School – Jericho (16)
John F. Kennedy High School – Bellmore (29) John Jay Sr.
High School - Hopewell Junction (45)
Kings Park High School - Kings Park (15)
Maria Regina High School – Hartsdale (22)
Monroe-Woodbury High School - Central Valley (16)
Montessori Academy – Yonkers (07)
Msgr. McClancy Memorial High School - East Elmhurst (22)
Newfield High School – Selden (44)
New Rochelle High School (10)
North Shore Hebrew Academy High School - Great Neck (11)
North Shore High School- Glen Head (15)
Our Lady of Mercy Academy – Syosset (12)
Pearl River High School- Pearl River (07)
Pelham Memorial High School – Pelham (29)
Pleasantville High School – Pleasantville (20)
Port Chester High School - Port Chester (10)
Preston High School – Bronx (69)
Roosevelt High School Early College Studies (01)
Roy C. Ketcham High School- Wappingers Falls (42)
Rye Neck High School (10)
Sachem East High School – Farmingville (26)
Saint Catherine Academy – Bronx (08)
Saint Mary’s High School – Manhasset (09)
Sewanaka High School - Floral Park (29)
Somers High School – Lincolnln (20)
St. Catharine Academy – Bronx (05)
St. Dominic High School - Oyster Bay (20)
St. John the Baptist - West Islip (16)
Stanford H. Calhoun High School – Merrick (06)
Syosset High School – Syosset (42)
The Mary Louis Academy – Jamaica Estates (44)
The Westley School - Old Westbury (09)
Tuckahoe High School – Tuckahoe (10)
Valhalla High School – Valhalla (17)
W.C. Mepham High School – Bellmore (10)
Walt Whitman High School - Huntington Station (30)
Walter Panas High School - Cortlandt Manor (13)
Ward Melville High School (151)
Wappingers Falls Central High School – Wappingers Falls (30)
Wellington C. Mepham High School – Bellmore (20)
Westlake High School – Thornwood (42)
West Islip High School (18)
Yonkers Montessori Academy – Yonkers (10)

Ohio
Poland Seminary High School (30)

Pennsylvania
Archbishop Ryan High School – Philadelphia (22)
B. Reed Henderson High School- West Chester (25)
Bishop Shanahan High School – Downingtown (10)
Nazareth Academy High School – Philadelphia (04)
West Chester East High School – West Chester (02)

Puerto Rico
TASIS Dorado School – Dorado (07)
Academia Maria Reina (19)

Rhode Island
LaSalle Academy – Providence (35)
Pilgrim High School – Warwick (09)
South Kingstown High School – Wakefield (20)
St. Mary Academy Bay View – Riverside (19)

Virginia
Potomac High School- Dumfries (04)
Woodbridge Senior High School – Woodbridge (10)
Be advised that we have calculated the number of SOI new members for your Chapter based on the number of certificates and/or pins you have requested or the number of inductees furnished to us throughout the year of 2014-2015.

Congratulations to all the students on their achievement in the study of the Italian language and culture, and compliments to the teachers for their fine work!

We would also like to take this opportunity to welcome high schools/new teachers that joined the Società Onoraria Ittica this year by establishing chapters in their schools:

<table>
<thead>
<tr>
<th>School Name</th>
<th>Contact Person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Saint Joseph High School, California</td>
<td>Sarina Russo</td>
</tr>
<tr>
<td>Fairfield Ludlowe High School, Connecticut</td>
<td>Laura Finneran</td>
</tr>
<tr>
<td>Mercy High School- Middletown, Connecticut</td>
<td>Daniela Aparo</td>
</tr>
<tr>
<td>North Haven High School, Connecticut</td>
<td>Marylee DiGennaro</td>
</tr>
<tr>
<td>South Windsor High School, Connecticut</td>
<td>Karen Stoj</td>
</tr>
<tr>
<td>Torrington High School, Connecticut</td>
<td>Francesca Lascari</td>
</tr>
<tr>
<td>Woodland Regional High School, Connecticut</td>
<td>Kim Athan</td>
</tr>
<tr>
<td>Woodstock Academy, Connecticut</td>
<td>Melita Monahan</td>
</tr>
<tr>
<td>Gulliver Preparatory School, Florida</td>
<td>Drew Cardinale</td>
</tr>
<tr>
<td>International Studies Preparatory Academy, Florida</td>
<td>Elisa Oliverio</td>
</tr>
<tr>
<td>Lyons Township High School, Illinois</td>
<td>Elisa Ciaglia</td>
</tr>
<tr>
<td>Nazareth Academy, Illinois</td>
<td>Matthew Mullen</td>
</tr>
<tr>
<td>Resurrection College Prep High School, Illinois</td>
<td>Ester Pullara</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Viator High School, Illinois</td>
<td>Mirella Russo</td>
</tr>
<tr>
<td>Brick Memorial High School, New Jersey</td>
<td>Margaret Mussel</td>
</tr>
<tr>
<td>Edison High School, New Jersey</td>
<td>Antonella Pellino</td>
</tr>
<tr>
<td>Freehold High School, New Jersey</td>
<td>Maddalena Gundaker</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry P. Becton Regional High School, New Jersey</td>
<td>Kristen Hopper-Di Paola</td>
</tr>
<tr>
<td>Memorial High School, New Jersey</td>
<td>Angelo Spina</td>
</tr>
<tr>
<td>Morristown High School, New Jersey</td>
<td>Maria Pisacane</td>
</tr>
<tr>
<td>Mt. Olive High School, New Jersey</td>
<td>Christina Pirog</td>
</tr>
<tr>
<td>Scotch Plains Fanwood High School, New Jersey</td>
<td>Sandra Kudron</td>
</tr>
<tr>
<td>Triton Regional High School, New Jersey</td>
<td>Eugenio Minniti</td>
</tr>
<tr>
<td>Watchug Hills Regional High School, New Jersey</td>
<td>Patti Grunther</td>
</tr>
<tr>
<td>West Orange High School, New Jersey</td>
<td>Vincenza Amabile, Rosanna Zamloot</td>
</tr>
<tr>
<td>Carmel High School, New York</td>
<td>Filomena Ruggiero</td>
</tr>
<tr>
<td>Division Avenue High School, New York</td>
<td>Kristina Morgan</td>
</tr>
<tr>
<td>Elwood John Glenn High School, New York</td>
<td>Graceanna Maiello</td>
</tr>
<tr>
<td>New Rochelle High School, New York</td>
<td>Melissa Morganti</td>
</tr>
<tr>
<td>North Shore High School, New York</td>
<td>Rosella Perrone</td>
</tr>
<tr>
<td>Pearl River High School, New York</td>
<td>Kelly Paciaroni</td>
</tr>
<tr>
<td>Roosevelt High School Early College Studies, New York</td>
<td>Malak Murshed</td>
</tr>
<tr>
<td>Sewanhaka High School, New York</td>
<td>Carmen Graci</td>
</tr>
<tr>
<td>Ward Melville High School, New York</td>
<td>Alexander Dwyer</td>
</tr>
<tr>
<td>West Islip High School, New York</td>
<td>Andromaché Baritis</td>
</tr>
<tr>
<td>Poland Seminary High School, Ohio</td>
<td>Cassandra Kibler</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Reed Henderson High School, Pennsylvania</td>
<td>Filomena Elliot</td>
</tr>
<tr>
<td>Potomac High School, Virginia</td>
<td>Sera Pitasi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Congratulations and best wishes to the teachers as well as the high school administrators. Thanks for taking such special interest in your students and for promoting the Italian language and culture.
We are happy to announce the names of the recipients of the 2015 Società Onoraria Italica Scholarships of $50 each. The recipients, high schools, and instructors are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>STUDENT</th>
<th>SCHOOL</th>
<th>TEACHER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IA- Maximilian Gentile</td>
<td>Cresskill High School, NY</td>
<td>Sonia Minetti-Sengos</td>
</tr>
<tr>
<td>IB- Amalis Cordova</td>
<td>TASIS Dorado, Puerto Rico</td>
<td>Giovanni Cusimano</td>
</tr>
<tr>
<td>IB- Edward Franco</td>
<td>West Leyden High School, IL</td>
<td>Monica VonBuxhoeveden</td>
</tr>
<tr>
<td>IIA- Sophia Carter</td>
<td>Pilgrim High School, RI</td>
<td>Ornella Fava</td>
</tr>
<tr>
<td>IIA- Thea Bliss</td>
<td>Academy of the Holy Angels, NJ</td>
<td>Laura Kraytem</td>
</tr>
<tr>
<td>IIA- Cameron Levy</td>
<td>John F. Kennedy High School, NY</td>
<td>Nicolina Alfieri</td>
</tr>
<tr>
<td>IIB- Catherine Maschio</td>
<td>Pelham High School, NY</td>
<td>Christina Prignano</td>
</tr>
<tr>
<td>IIB- Estefany Perez</td>
<td>Kings Park High School, NY</td>
<td>Rosalia Scafidi-Iannone</td>
</tr>
<tr>
<td>IIIA- David Hermanns</td>
<td>Elwood John Glenn High School, NY</td>
<td>Graceann Maiello</td>
</tr>
<tr>
<td>IIIA- Gennaro Gammariello</td>
<td>St. Viator High School, IL</td>
<td>Mirella Rullo</td>
</tr>
<tr>
<td>IIIA- Adeline Di Cristofaro</td>
<td>Prospect High School, IL</td>
<td>Lyn Scolaro</td>
</tr>
<tr>
<td>IIIB- Amanda Raposo</td>
<td>The Mary Louis Academy, NY</td>
<td>Nick Maurantonio</td>
</tr>
<tr>
<td>IIIB- Anna Aloshine</td>
<td>La Salle Academy, RI</td>
<td>Jerry Papitto</td>
</tr>
<tr>
<td>IVA- David Wells</td>
<td>Madison High School, NJ</td>
<td>Silvana Berardo</td>
</tr>
<tr>
<td>IVA- Julia Vallone</td>
<td>Mount St. Mary Academy, NY</td>
<td>Teresa Sengel</td>
</tr>
<tr>
<td>IVA- Luca Cacciotolo</td>
<td>Parsippany High School, NJ</td>
<td>Marta DeCandia</td>
</tr>
<tr>
<td>IVB- Nicola Guglielmo</td>
<td>Palisades Park High School, NJ</td>
<td>Maria DeBlasio</td>
</tr>
<tr>
<td>IVC- Luke Cezimbra</td>
<td>Eastchester High School, NY</td>
<td>Gessica Bianco</td>
</tr>
<tr>
<td>VB- Dave Carrano</td>
<td>Marmion Academy, IL</td>
<td>Isla Arcaro</td>
</tr>
<tr>
<td>VC- Charles Jenkin</td>
<td>Princeton High School, NJ</td>
<td>Giuseppe Mazzarella</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above students participated in the 2015 AATI High School National Contest. Congratulations to these excellent students and to their teachers!

The Società Onoraria Italica will be making twenty (20) $50 scholarships available to twenty (20) high school students who are members of the Società Onoraria Italica and will participate in the AATI National Contest in 2016. On Saturday, April 25, Lucrezia Linda and Bruna Boyle conducted a Professional Workshop for Italian Teachers at Mercy High School, in Middletown, Connecticut. Both presenters shared material, strategies and techniques that help students become successful in Italian studies. At the conclusion of the workshop, the Mario Cuomo Scholarship, sponsored by the Società Onoraria Italica and Babilonia School in Taormina, Sicily, was offered to an Italian teacher to attend a two week summer Italian program at the Babilonia School. Gina Gallo, from Bristol Central High School, was the first recipient of the Mario Cuomo Scholarship. Thanks to the generosity of Alessandro Adorno, Director of Babilonia School, and the Società Onoraria Italica, the scholarship will also be offered in the summer of 2016. Wishing you a wonderful academic year, I want to remind you that orders for certificates, pins and medals can be made only by going to the AATI web-site: http://www.aati-online.org a month before the induction and the order must be accompanied by a school /personal check.

With best regards,
Lucrezia Linda. President of the Società Onoraria Italica
Regional News

AATI-Midwest 3rd Fall Conference  
**Nuovi Orizzonti**

**Fall Meeting and Premio Dante Award**  
**Friday, November 6, 2015**

**Host School:** Ridgewood High School  
**Registration:** September 1 ~ October 10, 2015

**Conference registration fee $50.00**  
**Includes $25.00 for 2016 Membership Fee**

For additional information, please contact  
Lyn Scolaro at lyn.scolaro@d214.org

October 1, 2015

**European Champion Milan Emporio Armani**  
**Vs**  
**European Champion Maccabi Tel Aviv**

Chicago United Center  
For ticket information contact Lyn Scolaro

Spring Meeting and Workshop  
**February, 2016**
Italian Poetry Contest

The Italian Teachers Association, ITA–AATI, hosted an Italian Poetry Contest for secondary school students of Italian at New York University's Kimball Hall on Saturday, May 30, 2015. Participating schools included Blind Brook High School, Commack High School, Edward R. Murrow High School, Eastchester High School, Fiorello H. LaGuardia High School for Music & Art and Performing Arts, and Stuyvesant High School. Students were divided into four levels, according to how many years they have been studying Italian. Students recited poetry by famous Italian poets such as Francesco Petrarca, Dante Alighieri, and Giacomo Leopardi. The program cover, which depicted Dante walking through a dark forest, was designed by Christian Powell, an art major at Fiorello H. LaGuardia High School. Marilena Russo, Carson DeLasho, Giulia Barone, Francesca Bellizzi, Stefano Barone, Joseph Gresia and Victoria Muriel from Eastchester High School opened the day’s events by singing *Inno di Mameli*. Ripley Lucas-Tagliani, a vocal major at Fiorello H. LaGuardia High School, sang "O Del Mio Dolce Ardor" by Gluck as judges Nunzia Manginelli and Catherine Ruocco deliberated.

The Italian Poetry Contest Committee includes Lucrezia Lindia (ITA-AATI President), Antonette Laricchia (Vice-President), Lina Rocchio (Secretary), and Rosa Riccio Pietanza, former President of the ITA-AATI.
### Academic and Pre-Professional Training, Italian Style, Montclair State University (New Jersey)

Students studying Italian at Montclair State University are getting cross-disciplinary hands-on opportunities to employ their language skills thanks to collaborative projects designed and/or sponsored by the Inserra Chair in Italian and Italian American Studies in close synergy with the Italian Program’s faculty.

In fall 2014, twenty students in Montclair State’s Business Italian course and the School of Communications linked their study of Italian language and culture to New York City- and NJ-based “Made in Italy” businesses in a groundbreaking “Business Italian Style” (BIS) media project.

In spring and summer 2015, students from the Italian program participated in “Translating Voices Across Continents” (TVAC), collaborating with Florence-based Prescott Studio to provide English language surtitle translations for nine live performances by prominent playwrights, presented at the Piccolo Teatro of Milan for the Expo 2015 Season.

“Theese projects expose students to interdisciplinary experiences with concrete outcomes that are relevant beyond the classroom. By seamlessly bridging local elements and international scenarios to make students aware of Italy as both an artistic cradle of the past and a dynamic modern country, these projects offer a broad range of professional opportunities,” explains Associate Professor and Inserra Chair in Italian and American Studies Teresa Fiore.

### Interdisciplinary Conference

California State University Sacramento is hosting an Interdisciplinary Conference in the Humanities from Oct. 30-31, 2015.

### Italian @ the University of Arkansas, Fayetteville

The Italian Program at the UofA has been rather busy. We just launched the Italian Minor and have attracted great interest. We will be offering Intensive Intermediate Italian (two semesters in five weeks) and two advanced Italian Courses (Made in Italy & Contemporary Images of and from Rome) this summer at the UofA Rome Center ([http://www.uarkrome.it](http://www.uarkrome.it)). Interested students can email Dr. Ryan Calabretta-Sajder ([calabret@uark.edu](mailto:calabret@uark.edu)) for more information. We inaugurated three students into our newly founded Gamma Kappa Alpha Italian National Honor Society and we received a Teaching Grant from the Italian Government to help continue to build our program. Dr. Calabretta-Sajder was awarded an archival research grant from the SCMLA to initiate his new book project. Lastly, the UofA now offers Italian language courses online.
For BIS, the students interviewed entrepreneurs and creators in the fields of Italian design, fashion, food and art ranging from renowned designer Gaetano Pesce to Alberto Milani (CEO of Buccellati Americas), Highline Art director Cecilia Alemani, and Eolo and Pastai Restaurant owner Melissa Daka, among others. As a result of targeted workshops led by the professor for the class, Dr. Enza Antenos, and Maurita Cardone, deputy editor of the daily online Italian language newspaper, *La Voce di New York*, students produced four subtitled video interviews and related articles. Since their publication in February 2015, the articles have received more than 60,000 views.

“The immediacy of the delivery mode and the wide online dissemination among an ever-broadening audience made the project so much more meaningful,” says Antenos, Assistant Professor of Italian and an expert in foreign language learning and technology. “Besides researching key ‘Made-in-Italy’ sectors with a particular focus on their relationship with the U.S. market, students refined their language skills through subtitling and translating the interviews and articles, which are replete with technical terminology.” Students have also been in direct contact with established professionals such as Fashion designer Tiziano Zorzan, Federico Materazzi, the vice president of Poltrona Frau Americas, and Center of Modern Italian Art director Laura Mattioli.

“For me, the biggest benefit of this project was getting involved with businesses that spread and believe in the ‘Made in Italy’ brand, which stands for quality, creativity, artisanship, style and innovation,” says Italian major and Milan, Italy, native Serena Pederali, who, like all her classmates, also received a useful introduction to journalism and video making. Thanks to this experience among many others in the Italian Program, 2015 graduate Emilia D’Albero immediately found a position as a Junior

**Translating Voices across Continents**

TVAC (the T stands alternately for translating and titling) is an innovative pedagogical experiment that transcends national and cultural boundaries by making the classroom permeable. As part of ad hoc Cooperative Education classes, three advanced students in the Italian program under the guidance of Dr. Marisa Trubiano, Associate Professor of Italian, and Mauro Conti, director of Prescott Studio, have produced the surtitles for complex texts such as the epic *Lehman Trilogy* written by acclaimed playwright Stefano Massini and directed by the late totemic figure of Italian theater Luca Ronconi; Nobel Prize-winner Dario Fo's script for *La Storia di Qu*; and Enzo Moscato's Neapolitan version of Bizet's *Carmen*, directed by award-winning Mario Martone.
“The project really sensitized us to the issues involved in translating and adapting texts of remarkable cultural diversity for the variety of genres and the use of dialect next to or instead of standard Italian,” states Dr. Marisa Trubiano. “Students had the opportunity to test out a specific sector in the translating field, surtitling, by honing their linguistic, cultural and translating competencies in English and Italian, as well as highly-valued universal skills like team collaboration, decision-making, creativity and problem-solving, planning, and communication.”

Running from May to October 2015, TVAC has made it possible for international audiences in Milan to enjoy the EXPO 2015 season at the Piccolo Teatro through English surtitles that appear above the stage during the performances. “TVAC has been a wonderful opportunity to combine the study of Italian language and the specifics of the performing arts,” explains Marta Russoniello, a student in Linguistics with a minor in Italian. In linking translation to issues of aesthetics and rhythm, TVAC reflects the kind of effective interdisciplinary synergies that can prepare students for life after graduation.

Upon completion of the titling of the Lehman Trilogy, Italian major Angelene Agresta has decided to pursue a MA in Translation Studies.

Through targeted presentations and meetings, both BIS and TVAC are functioning as pathways to reach out to the high school system, local businesses for student internships, as well as artists and translators for talks. “As faculty of Italian at Montclair State, we intend to continue to build on these fruitful exchanges since they enrich our ongoing exploration of curricular changes designed to provide incentives for the study of Italian in the third millennium,” concludes Fiore.

See full articles:
BIS: tinyurl.com/BISATMSU (see related videos and articles inside the page)
TVAC: tinyurl.com/TVACATMSU (see the related video inside the page)

To learn more about the Italian Program and the Inserra Chair visit: montclair.edu/italian montclair.edu/inserra

* This article was adapted and expanded from a piece by Amy Wagner.
ITANJ Fifteen-year Anniversary

ITANJ, The Italian Teachers Association of New Jersey celebrates its fifteen-year anniversary; and has enjoyed a fruitful 2015 year to date. We anticipate a strong year as the new academic year begins. Our membership is one hundred and twenty five K-12 teachers of Italian from New Jersey schools. Our points of pride for the 2014-2015 years are:

- Teacher scholarship awarded to a member to – “Study in Italy” – Genoa.
- Four members’ students were awarded a scholarship by IACE to attend the Milano Expo and study in Italy.
- Over 400 students, teachers and guests attended our Language and Culture day, with the “Made in Italy” theme at Montclair State University. This event is co-sponsored by the Coccia Institute.
- Over fifty students submitted essays for our Annual Student Essay Contest, and we awarded a $250.00 check to the student with the best submission.
- Our Saturday morning Webinar series, “Scialla, Taking it Easy with the Language of Young People” and “Che Mondo Sarebbe senza Nutella?” was successfully launched. In June 2015 our new officers were elected and they will serve a two year term:

President: Silvana Berardo, Madison High School, Madison, NJ
Vice-President: Phyllis Igozz, The Language Institute, West Caldwell, NJ
Treasurer: Teresa Sengel, Mount Saint Mary Academy, Watchung, NJ
Recording Secretary: Marcella Clatworthy, Frelinhuysen Middle School, Morristown, NJ
Corresponding Secretary: Marisa Margarucci Fusaro, Hawthorne High School, Hawthorne, NJ

ITANJ recognizes with great appreciation our outgoing President Catherine Vignale, Commissioner, NJ Italian & Italian American Heritage Commission; and Vice-President Phyllis Pizzolato, retired WL Department Supervisor for Pasack Valley School District. Phyllis has also served as ITANJ President. Catherine and Phyllis have together dedicated thirty years of service to our Italian Teachers Association. They are also two of our “founding mothers” who brought together various teachers in New Jersey to create a forum for the promotion of Italian. Both women will continue to serve the organization with their wisdom and expertise as board members. Thank you, Catherine and Phyllis, for your time, dedication, talent, and energy to insure the continued success of an organization whose mission is to promote the Italian language and culture in New Jersey, a state whose Italian-American population is also a point of pride.

As the AATI newsletter goes to print, our committee members are working on our Primo Incontro, which will feature nationally known keynote speaker, John DeMado, and will take place at Rutgers University, on September 26. John will be discussing “The Principled Approach (TPA), Evolving from Editor to Applied Linguist.”

On March 16, 2016 at Montclair STATE UNIVERSITY our annual Language and Culture Day will take place with the theme for 2016; “C’era una volta...”

Other student events in 2015/2016 will include both an essay contest and an Italian language technology contest for students. We also will continue to award a scholarship to a teacher member to study in Italy. Please look for our November announcements via the AATI list serv for our Second Webinar taking place in January/February 2016, and other professional development under our tutelage, which we will sponsor for all Italian teachers. Please follow or contact us on twitter at hashtag #Itanj14, our Facebook page, or our webpage www.itanj.org. We welcome any suggestions of possible collaboration to promote our Italian language and culture in New Jersey, and in all our fifty United States.

We wish all our colleagues a wonderful and successful year in promoting our beloved Italian language and culture.
Fondazione Italia’s “Italian 1AB Online”
Course is now “A-G” approved
by the University of California

(Los Angeles, CA – September 8, 2015) – The University of California has approved Fondazione Italia as an Online Course Publisher, and its ITALIAN 1AB online course as fulfilling the “a-g” subject requirements. ITALIAN 1AB is now open for enrollment to home schooled and regular high school students who do not have the option of learning Italian at their school, and who wish to fulfill their World Language requirement on the weekends and on their own time. For those students who enroll independently, Fondazione Italia will send an official transcript to their home high schools so the course credits and grade can be added to the students’ home school transcript.

Most significantly, accredited high schools and online schools may now purchase or license Fondazione Italia’s ITALIAN 1AB online course and add it to their “a-g” course list. This can be done without having to go through the two-step “a-g” online course review process and investing the resources to create new classes.

The University of California (UC) and California State University (CSU) require entering freshmen to have completed a series of college preparatory courses in high school. They are called “a-g” courses because of the letter each subject area is assigned: “a” is for History/Social Science, “b” is for English, and so on. To receive “a-g” approval, high school courses must be certified through the UC course review process. College bound students seeking admission into the UC, CSU and even the most prestigious U.S. private universities, are required to meet the “a-g” subject requirements.

“The approval by the University of California has opened new possibilities for students to learn Italian in high school,” says Hilary Stern, Executive Director of Fondazione Italia. “The approval now gives students the option to study this language that is loved by millions worldwide, but unfortunately, is not widely offered in U.S. high schools.”

Over the past seventeen years, Fondazione Italia has been promoting the teaching of Italian in Southern California schools by offering Italian government-funded incentive grants to schools interested in establishing or growing an Italian program. Yet, according to a survey done by Fondazione Italia, only twenty-three Southern California high schools offer Italian in 2015-2016, as the number of programs that closed over the past decade far outnumber the new programs.

“Responding to a growing demand in particular from parents of home schooled kids, we began searching for ‘a-g’ approved online Italian courses for high school students, but found none,” said Ms. Stern.

As a result, Fondazione Italia contacted Prof. Elissa Tognozzi, Director of Language Studies at the UCLA Department of Italian and co-author of the widely used textbooks “Ponti: Italiano Terzo Millennio,” and “Piazza,” for her help and direction in creating what is believed to be the first “a-g” approved online Italian course.

ITALIAN 1AB will cover the Preliminary Chapter and Chapters 1-6 of “Piazza,” by Melucci & Tognozzi, published by Heinle Cengage Learning. The textbook includes iLrn, a dynamic all-in-one diagnostic, tutorial, assessment, assignment, and course management system that is designed to enhance the language-learning experience.
The online platform features a fully interactive eBook, an online Student Activities Manual with audio, a trackable self-test study tool, and interactive VoiceBoard. The *Share It!* feature enables uploading and sharing of files, such as videos, for assignments and projects. *Share It!* also allows students to create text or voice comments and rate their classmates' uploaded material.

In addition to allowing students the flexibility of doing much of the learning online and on their own time, the course also includes weekly virtual classes where teacher and students meet at the same time by video conference.

For information on how to register, go to [http://www.italianfoundation.org/classes/middle-and-high-school-classes/beginning-italian-1-ab/](http://www.italianfoundation.org/classes/middle-and-high-school-classes/beginning-italian-1-ab/). Schools that wish to purchase or license the course, should contact Hilary Stern at hstern@fondazione-italia.org or call 310-739-9350.

Fondazione Italia offers a wide variety of classes for all ages at its locations in Southern California and Arizona, as well as private lessons that can be arranged in person or by video conference. Interested students can get more information by visiting Fondazione Italia website [http://www.italianfoundation.org/classes/](http://www.italianfoundation.org/classes/) or by calling (310) 739-9350.

**About Fondazione Italia**

Fondazione Italia is a California 501(c)(3) non-profit organization founded in 1998 for the purpose of promoting the teaching of the Italian language and culture in Southern California. The organization receives grants from the government of Italy in support of its mission, and it works in close collaboration with the Consulate General of Italy in Los Angeles and the Education Office at the Italian Consulate in San Francisco.
Members News

The AATI would like to congratulate Luigi Fontanella (Stony Brook University) for his recent awards of the Premio di Poesia Pascoli and Premio Viareggio. This year, the organization of the Premio Viareggio has changed; from the 24 finalists selected, three books were awarded the Jury Prize for each of the final triads dedicated to the following areas: poetry (poesia), narrative prose (narrativa), and literary essays (saggistica). Luigi Fontanella has been awarded the Jury-Prize of Premio Viareggio as one of the three books in the area of poetry for his recent collection entitled L’adolescenza e la notte. Firenze: Passigli Editori, 2015. The other two winners in the poetry category are Franco Buffoni and Giovanni Parrini.

We would like to congratulate our friend and colleague on this most momentous achievement. We are sure it will be one of many more to come.


Available from Bordighera Press or Amazon.com/books for $24. Natalia Costa-Zalesus, Professor Emerita in the Department of Foreign Languages and Literatures at San Francisco State University, has published, together with the translator Joan E. Borrelli, a selection of poems by the very original Baroque poet Margherita Costa, who employs a variety of genres, including humor and irony, to criticize prevailing attitudes toward women and to mock the politics of her times. Many poems reveal autobiographical references as she voices her personal struggles and her experiences as a woman of numerous roles that also include those of wife, mother, widow, and, above all, writer attempting to achieve recognition and respect for her literary endeavors. This anthology offers the first English translation from Margherita’s extensive oeuvre and represents the first modern publication in Italian of a selection from seven of her books of verse, which have not been seen since their original editions that appeared between 1638 and 1648. The volume includes a biographical and critical introduction, a comprehensive bibliography, and notes in both Italian and English.

Hospital Series (Serie ospedaliera) a brusilinge intimate colloquy with a self-reflexive “you” is Italian poet Amelia Rosselli’s virtuoso, subversive, neo-Petrarchan verse sequence. Rosselli wrote much of the series in the mid-1960s after being hospitalized for a mental illness she suffered from for most of her life, and whose pain shapes her language and difficult vision. These explosive poems, a furious cacophonous crescendo of semantic and syntactic accumulations deeply admired by Pier Paolo Pasolini, place Rosselli among the greatest writers of her generation. The daughter of a martyred antifascist philosopher, Amelia Rosselli was born in Paris in 1930, grew up in England and New York, settling in Italy, first in Florence and then in Rome, only after the war. In 1996, she took her own life. A trilingual writer who described herself as “a poet of exploration,” Rosselli was also a translator (of Emily Dickinson among others), musician, and musicologist, and the author of eight collections of poetry.

And dying for you is vain: but still more vain / this dissembling a semblance of vitality /when you ran me out of the village, twined / your eyes

Deborah Woodard is a poet living in Seattle and the translator, along with Giuseppe Leporace, of Amelia Rosselli’s *The Dragonfly: A Selection of Poems*, 1953-1981. Roberta Antognini is the chair of the Italian Department at Vassar College, New York where she teaches Italian Language and Literature. Giuseppe Leporace is a Senior Lecturer and faculty member in French and Italian Studies at the University of Washington. Alessandro Cassin of the Centro Primo Levi in NYC interviewed Roberta Antognini and Deborah Woodard for Printed_Matter, the online monthly of the Centro:

http://primolevicenter.org/printed-matter/hospital-series/
Member’s News (continued)

In *The Heart and the Island*, Chiara Mazzucchelli explores the strong bond between Sicilian American writers and the island of Sicily. Self-contained yet connected to the mainland, geographically separated from yet politically united to the rest of Italy, Sicily occupies a unique position. Throughout the twentieth century, the sense of a distinct Sicilianità—or Sicilianness—has manifested itself in a corpus of texts that, although subsumed under the broader context of Italian literature, have distinguished themselves as examples of an exquisitely Sicilian literary experience. Mazzucchelli argues that a parallel phenomenon—sociolamericanità—has emerged in the United States. Focusing on the island’s geography, history, and culture, she examines how many American authors of Sicilian descent derive inspiration from their ethnic milieu and lay out a recognizable set of Sicilian culture markers in their works, thereby producing a literature that is distinctly Sicilian American. Drawing on both Italian and Italian American scholarship, *The Heart and the Island* is the first full-length study of Sicilian American literature, and it opens a space for new interdisciplinary discussions on what it means to be Italian on both sides of the ocean.

"The Heart and the Island makes a distinctive contribution to the field of Italian American studies, provocatively extending it as well as continuing the invaluable work of providing reflection on a variety of narratives distinguished by generic innovation and distinctive responses to sicilianità. Chiara Mazzucchelli has beautifully advanced the field, interweaving with skill and poise the voices of Sicilian and Sicilian American writers." — Mary Jo Bona, author of *By the Breath of Their Mouths: Narratives of Resistance in Italian America*

Chiara Mazzucchelli is Assistant Professor of Italian Studies at the University of Central Florida.

Favellare ai lontani": Tipologie epistolari fra Sette e Ottocento, a cura di Francesca Savoia, Firenze: Cesati, 2015.

Simona Bondavalli
*Fictions of Youth: Pier Paolo Pasolini, Adolescence, Fascisms*
Toronto Italian Studies
University of Toronto Press
Scholarly Publishing Division, 2015

*Fictions of Youth* is a comprehensive examination of adolescence as an aesthetic, sociological, and ideological category in Pier Paolo Pasolini’s prose, poetry, and cinema. Simona Bondavalli’s book explores the multiple ways in which youth, real and imagined, shaped Pasolini’s poetics and critical positions and shows how Pasolini’s works became the basis for representations of contemporary young people, particularly Italians. From Pasolini’s own coming of age under Fascism in the 1940s to the consumer capitalism of the 1970s, youth stood for innocence, vitality, and rebellion. Pasolini’s representations of youth reflected and shaped those ideas.

Offering a systematic treatment of youth and adolescence within Pasolini’s eclectic body of work, *Fictions of Youth* provides both a broad overview of the changing nature of youth within Italian modernity and an in-depth study of Pasolini’s significant contribution to that transformation.

Simona Bondavalli is an Associate Professor of Italian at Vassar College.
Presses and Advertisement

Roberta Tabanelli, Ph.D.
Scrivi bene!
Writing Effectively in Italian
New York: Edizioni Farinelli, 2016

Come January 2016, Edizioni Farinelli will publish Scrivi bene!, textbook for writing effectively in Italian.

“At last! Here is the book that takes care of the writing issues that teachers of Italian know all too well. From the difference between prossimo and dopo, and bene and buono, to stylistic and syntactical choices, this text teaches students to move away from Anglicisms at both vocabulary and structural levels and into real Italian,” says Barbara Alfano, Ph.D., Department of Italian, Bennington College, Bennington, VT.

Dr. Anna Clara Ionta, Advanced Lecturer in Italian, Loyola University of Chicago adds, “This exhaustive compendium covers proper use of selected vocabulary, grammar and idioms in written Italian through examples to model, useful advice and comparisons between English and Italian.” She adds, “Scrivi bene! embodies the sought-after text that teachers have long held among their instructional desiderata for their Italian composition classes.”

Scrivi bene! introduces students to clear, straightforward strategies for writing in Italian. It takes students through a systematic learning journey that enables them to compose effectively in various forms of Italian writing including: annuncio, articolo di cronaca nera, biografia, stampa, corrispondenza formale, CV, email, slogan, SMS, testo argomentativo, and much more.

The book also provides guidance on how to choose the correct adjectives, adverbs, verbs and prepositions to ensure proper written Italian. “The vocabulary building sections, the exercises aimed at correcting mistakes commonly made by English speakers as well as the Controllo finale section are great tools that guide students towards more correct and harmonious Italian compositions,” says Nicoletta Tinozzi Mehrmand, Ph.D., Senior Lecturer in Italian, University of California at Riverside.

This new, one-of-a-kind, 232-page, composition textbook was developed by Roberta Tabanelli, Associate Professor of Italian and Film Studies at the University of Missouri-Columbia. Dr. Tabanelli has been teaching Italian Composition courses at the University of Missouri since 2008. She will co-present on composition writing at the November ACTFL conference in San Diego on Saturday, November 21 at 5:15 p.m. in a session entitled “Italian Pedagogy V” (Writing Strategies for Advanced Composition Courses).

For more information and to pre-order copies, visit www.edizionifarinelli.com

Scrivi bene!
ISBN 978-1-937923-17-4

A separate Soluzioni: Scrivi bene! will also be available.
Se non ti piace, mettici il sale!
Because learning Italian should be anything but bland!

ITALIAN I & II
Journey from Lombardia to Puglia on your next language learning adventure. Vibrant imagery, cultural snapshots, and student-centered, communicative activities will draw your students into Chiarissimo and into the lives and language of Italians.

Available Fall 2015

Contact us at (888) 302-2519
waysidepublishing.com

Learn Italian
Self-Paced ONLINE Courses
J. William Fulbright College of Arts and Sciences

Elementary Italian I
(ITAL 1003)
Elementary Italian II
(ITAL 1013)

These Italian courses are conducted in a self-paced format, so they offer a high degree of flexibility. They allow the student to choose when to start and to set his/her own tempo.

After enrollment, the initial period for completion of the course is 12 weeks. Students may qualify for one extension for another 12 weeks, if needed. It is not necessary to be formally admitted to the U of A to enroll in self-paced courses. Each course is worth 3 academic credits.

All work is delivered online, and the instructor will assess the student's knowledge in all five skill sets: listening, speaking, reading, writing and culture.

Dr. Sandra Waters
Elementary Italian I Instructor
sewaters@uark.edu

Dr. Ryan Calabretto-Sajder
Elementary Italian II Instructor
calabre@uark.edu

online.uark.edu/self-paced
Italian Studies at Fairleigh University Press

Series Editor: Dr. Anthony Julian Tamburri, Dean of the John D. Calandra Italian American Institute at Queens College (CUNY). Send inquiries and proposals to: calandra@qc.edu

Recent titles

Dacia Maraini’s Narratives of Survival (Re)Constructed

By Tommasina Gabriele

978-1-61147-881-5 • Hardback • December 2015 • $70.00 • (£47.95)
978-1-61147-882-2 • eBook • December 2015 • $69.99 • (£47.95)

The Making and Unmaking of Mediterranean Landscape in Italian Literature: The Case of Liguria.

By Tullio Pagano

978-1-61147-639-2 • Hardback • April 2015 • $70.00 • (£47.95)
978-1-61147-640-8 • eBook • April 2015 • $69.99 • (£47.95)

Elsa Morante's Politics of Writing: Rethinking Subjectivity, History, and the Power of Art

Edited by Stefania Lucamante.

Contributions by Claude Cazalé Bérrard; Sarah Carey; Flavia Cartoni; Gandolfo Cascio; Francesco Chillemi; Giovanna De Luca; Manuele Gragnolati; Thomas Harrison; Claudia Karagöz; Kenise Lyons; Gaetana Marrone; Daniele Morante; Maria Morelli; Gabrielle Orsi; Lorenzo Salvagni; Hanna Serkowska; Katrin Wehling-Giorgi; Sharon Wood; Giuliana Zagra and Saskia Ziolkowski

978-1-61147-794-8 • Hardback • December 2014 • $80.00 • (£52.95)
978-1-61147-795-5 • eBook • December 2014 • $79.99 • (£52.95)

Re-reading Italian Americana: Specificities and Generalities on Literature and Criticism

By Anthony Julian Tamburri

978-1-61147-654-5 • Hardback • December 2013 • $70.00 • (£47.95)
978-1-61147-908-9 • Paperback • December 2015 • $39.99 • (£24.95)
978-1-61147-655-2 • eBook • December 2013 • $69.99 • (£47.95)

Italian Women Writers, 1800–2000: Boundaries, Borders, and Transgression

Edited by Patrizia Sambuco.

Contributions by Simone Brioni; Ann Hallamore Caesar; Eleanor David; Donatella De Ferra; Ombretta Frau; Margherita Ganeri; Cristina Gragnani; Rhiannedd Jewell; Giuliana Morandini; Catherine Ramsey-Portolano; Patrizia Sambuco; Anne Urbancic and Rita Wilson

978-1-61147-790-0 • Hardback • November 2014 • $70.00 • (£47.95)
978-1-61147-791-7 • eBook • November 2014 • $69.99 • (£47.95)

Place, Setting, Perspective: Narrative Space in the Films of Nanni Moretti

By Eleanor Andrews

978-1-61147-690-3 • Hardback • September 2014 • $75.00 • (£49.95)
978-1-61147-691-0 • eBook • September 2014 • $74.99 • (£49.95)

Fairleigh Dickinson University Press

285 Madison Avenue, Madison NJ

fdupress@fd.edu

Director: Harry Keyishian
Job Announcements

Romance Languages Assistant Professor of Italian Studies, University of Pennsylvania - Deadline: open until position is filled

The Italian Studies Division in the Department of Romance Languages at the University of Pennsylvania seeks applications for a tenure-track position at the Assistant Professor level in Italian Studies. The candidate should have a PhD and native or near native proficiency in Italian; a strong background in 20th- & 21st-century literature, and in Cinema and Performance studies; the ability to teach large courses in English.

The candidate is expected to maintain a research program that inspires a highly motivated undergraduate and graduate student body. Candidates must possess the skills to teach compelling courses in Italian language and culture at all levels. Evidence of excellent teaching is required and previous experience in teaching and mentoring successful undergraduate research is preferred.

Submit applications online at http://facultysearches.provost.upenn.edu/postings/613. Please include letter of application, curriculum vitae, two writing samples, and the contact information of three individuals who will provide letters of recommendation. Recommenders will be contacted by the University with instructions on how to submit letters to the website. The University of Pennsylvania is an Equal Opportunity Employer. Minorities, women, individuals with disabilities and protected veterans are encouraged to apply.

Assistant Professor, Department of Italian Studies and Cinema Studies Institute, University of Toronto - Deadline: November 1, 2015

We are seeking an innovative and productive scholar whose major field of research is Italian Cinema and Modern Literature (19th and 20th centuries). A proven record of publications in the field of Italian Cinema Studies is essential. The successful candidate will be expected to teach courses at both graduate and undergraduate levels in the above-mentioned areas in both Units as well as Italian language courses. An active research interest in 19th-20th-century Italian Literature and in Language Teaching and Learning would be regarded as a special asset. The candidate must have excellent oral and written Italian language skills. The University of Toronto faculty appointments will be to the Department of Italian Studies (67%) and Cinema Studies Institute (33%).

The successful candidate must have a Ph.D. by the date of the appointment, or shortly thereafter. Demonstrated excellence in teaching and research is required, as evidenced by documents submitted (samples of publications in Italian, student surveys and evaluations, letters from referees, course outlines, etc.). All application materials must be submitted online at https://utoronto.taleo.net/careersection/10050/jobdetail.ftl?job=1500927. Applications should include a cover letter, a statement of current and future research and teaching philosophy, a curriculum vitae, and materials relevant to research and teaching experience (e.g., sample publication in Italian as well as in English, course outlines and handouts, student survey results).

Submission guidelines can be found at http://uoft.me/how-to-apply. We recommend combining attached documents into one or two files in PDF/MS Word files in the following format: 1) Letter, CV, and research & teaching statements; 2) Publications. Applicants should arrange three letters of reference (at least one of which should focus on teaching) to be sent directly by email (on letterhead, signed and scanned) to Gloria.Cernivivo@utoronto.ca by the closing date. To receive full consideration, applications and all materials must be received by November 1, 2015. If you have any questions about this position, please contact Gloria.Cernivivo@utoronto.ca

Teaching Assistant Professor of Italian, University of Denver - Deadline: October 15, 2015

The Department of Languages and Literatures at the University of Denver will hire a Teaching Assistant Professor of Italian for appointment to begin September 1, 2016. This is a non-tenure track position, with full benefits and a 3-year contract, renewable, and promotion possible. Salary is competitive. The annual teaching load is eight classes on a quarter calendar.

The person appointed will teach all levels of Italian, though mainly beginning, 1st-year classes. She or he will also serve as coordinator of a multi-section beginning Italian sequence. Duties include the development of rigorous and stimulating beginning language curriculum, the hiring and training of adjunct faculty, and annual assessment of the basic language program. We will conduct semifinalist interviews at the MLA Convention in Austin early January 2016.

Candidates will demonstrate the following qualifications: Native or near-native proficiency in Italian and English; M.A. in Italian required, ABD status or PhD in Italian or closely related field preferred. The candidate’s area of specialization remains open, but second-language acquisition and language pedagogy or Italian cultural studies preferred. She or he will demonstrate experience teaching Italian language and culture to undergraduate students in the United States.

We are especially interested in qualified candidates who can contribute to diversity and inclusive excellence through their teaching and service. The University of Denver is committed to building a diverse and inclusive educational environment.
The American Association of Teachers of Italian is a professional organization of scholars worldwide who contribute to the multi-disciplinary field of Italian Studies through teaching, research, and service. Our mission is to promote, advance and preserve the study of Italian language, literature, and culture in its multiple historical and contemporary manifestations. The AATI achieves these goals by sponsoring meetings, seminars, conferences, competitions, workshops, national examinations, the National Italian Honor Society, and by publishing the quarterly journal Italica, dedicated to excellence in teaching and research in all areas of Italian studies. The AATI also collaborates with other professional organizations to accomplish its objectives.

L’Associazione Americana degli Insegnanti di Italiano è un’organizzazione professionale, che include professori ed insegnanti di tutto il mondo. L’Associazione contribuisce all’area multidisciplinare dell’italianistica attraverso l’insegnamento, la ricerca e l’assistenza ad insegnanti e professori. Gli scopi statutari dell’Associazione sono difendere, promuovere e diffondere lo studio della lingua italiana, della letteratura e della cultura, nelle sue molteplici espressioni storiche e contemporanee. L’AATI persegue i suoi scopi statutari organizzando incontri, seminari, convegni, concorsi, workshop, esami nazionali, anche attraverso la Società Onoraria Ittica e la pubblicazione trimestrale del giornale Ittica, dedicato alle eccellenze nell’insegnamento e nella ricerca in tutte le aree di studio dell’italianistica. L’AATI, inoltre, collabora con altre organizzazioni professionali nel perseguimento dei propri obiettivi.

NOTES FOR CONTRIBUTORS
The AATI Newsletter publishes information about members’ new publications, forthcoming conferences, events, contests and awards, as well as information about Italian and Italian-American organizations involved in the promotion of the Italian language, culture and literature. Short articles or brief notes (250 words max.) dealing with direct classroom experience, teaching tips and successful application of linguistic theories are also welcome.

Contributors must be current AATI members.

Deadlines for submission are September 15 for the fall newsletter and March 1st for the spring newsletter.

Please send articles and announcements to:

Join AATI or renew your membership online at:

www.aati-online.org